

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Alkate andreak, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honako erabaki du 000272/2009-SUBV espedienteari buruz:

Durango Udalaren eta FEDERACION VASCA DE GIMNASIA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta,

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durango Udalaren dirulaguntzak eta bes-telako laguntzak arautzen dituen Ordenan-tza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durango Udalaren eta FEDERACION VASCA DE GIMNASIA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2009ko urriaren 7an.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO Alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak la-gundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE, 14937848-S NAN zenbakiduna, EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOko presi-dente moduan.

La Alcaldesa, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000272/2009-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación FEDERACION VASCA DE GIMNASIA y el Ayuntamiento de Durango,

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

HE RESUELTO

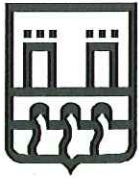
1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación FEDERACION VASCA DE GIMNASIA con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA FEDERACION VASCA DE GIMNASIA

Durango, a 7 de octubre del 2009.

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE, con D.N.I. nº 14937848-S, en su condición de presidente de la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA.



DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate moduan eta Udalaren ize-
nean, 2008ko maiatzaren 8ko bilkura akor-
dioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN
TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi
moduan eta JOSE LUIS TEJEDOR VICENTE
jaunak, EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOko
presidente moduan eta berau ordezkatzuz,
aipatutako elkartearen zuzendaritza batzor-
dearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar
besteko gaitasun juridikoa hitzarmena au-
rrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAren hel-
burua, beren estatutuen arabera, honako
hau da: "gimnasiaren sustapena egitea bere
esparru eta modalitate guztietan"

II.- EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAK kirola
orokorrean eta gimnasia bereziki bultzatu
nahi du, eta helburu hau da Durangoko Uda-
letxeko Kirol eta Gazteria Sailak sustatu eta
lagundu nahi duena baita.

III.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat
formalizatu nahi du EUSKAL GIMNASIA FE-
DERAZIOAren, aipatutako ekintzak susta-
tzeko interes amankomuna bideratzeko as-
moz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-
hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen
diren baldintzak betetzen dituen.

ACTÚAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI
, en su calidad de Alcaldesa-Presidenta, en
nombre y representación del Ayuntamiento,
conforme al Acuerdo Plenario de fecha 8 de
mayo de 2008, Don RAMÓN SORARRAIN TO-
LOSA, en su calidad de Secretario General del
Ayuntamiento y Don JOSE LUIS TEJEDOR VI-
CENTE, como presidente de FEDERACIÓN
VASCA DE GIMNASIA, en nombre y represen-
tación de la misma, conforme al acuerdo de su
Junta Directiva.

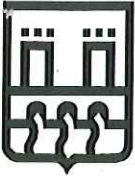
RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y
de obrar necesarias y suficientes para el pre-
sente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA
tiene como fin fundacional, según su norma
estatutaria, "la promoción de la gimnasia en
todas sus modalidades".

II.- Que la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA
desea impulsar el deporte en general y el suyo
en particular, coincidiendo así, con uno de los
fundamentos básicos del Área de Deportes y
Juventud del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea
establecer un marco estable de colaboración
con la FEDERACION VASCA DE GIMNASIA, en
aras a la consecución del interés concurrente
de la promoción de la actividad referida. Es por
lo que formalizan el presente Convenio de Co-
laboración, que contiene las siguientes



BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 8.000 (ZORTZI MILA) euroko dirulaguntza emango dio EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOARI, 2009ko Azaroaren 14 eta 15ean aurrera eramango den NAZIOARTEKO GIMNASIA TXAPELKETA (EUSKALGYM 2009) burutzeko. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.4525.48101.

EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Euskalgym 2009 taldeen arteko gimnasia erritmikoko txapelketa aurrera eramatea, 2009ko azaroaren 14an eta 15ean.
- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren marka agertuko da ondo ikusteko moduan, bai proba egunetan eta baita txapelketa iragartzeko egingo diren ekintza guztietan
- Jasotako dirulaguntzen justifikazioa eta ekintzen memoria entregatzea.

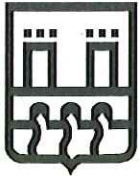
CLÁUSULAS:

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 8.000 (OCHO MIL) euros a la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA para la celebración del ENCUENTRO INTERNACIONAL DE GIMNASIA (EUSKALGYM 2009) a celebrar los días 14 y 15 de Noviembre de 2009. Dicha subvención de carácter finalista, será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.4525.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR FEDERACION VASCA DE GIMNASIA.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Llevar a cabo el Campeonato de conjuntos de gimnasia rítmica Euskalgym 2009 a celebrar los días 14 y 15 de Noviembre de 2009 en Durango.
- Colocar en lugar visible la marca del Ayuntamiento de Durango, tanto en los días de la prueba como en toda la publicidad que se realice para la promoción y difusión de la misma.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.



DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmen honek hiru urtetako iraupena izango du, urtero-urtero berritu beharko delarik ekintzen egitaraua Gazteria, Kirol eta Hezkuntza batzordera aurkeztuaz. Hitzarmenaren diru kantitatea urtero eguneratuko da KPIa kontutan izanda.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- Hitzarmena bertan behera geratuko da 2010eko abenduaren 30ean. EUSKAL GIMNASIA FEDERAZIOAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

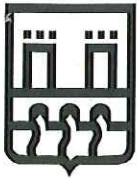
BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la FEDERACIÓN VASCA DE GIMNASIA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de tres años, renovables anualmente previa presentación del programa de actividades en la Comisión de Juventud, Deportes y Educación. La cantidad de dinero destinada a la misma se actualizará anualmente con la referencia del IPC.

EXTINCIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 30 de diciembre de 2010. El incumplimiento de los compromisos adquiridos por FEDERACION VASCA DE GIMNASIA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en



ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

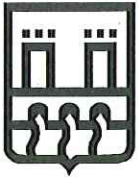
Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honen negatiboa: 8.000 Euro. Ordainketa 41.4525.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 8.000 Euros, con cargo a la partida 41.4525.48101
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrak dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención convenida, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones



DURANGO
Udala • Ayuntamiento

Jakinaren gainean jartzen zaitut, da-
gozkion ondorioetarako.

Lo que se le notifica a usted a los efectos
oportunos.

Durango, 2009ko urriaren 19a

Durango, 19 de octubre de 2009

Idazkaria • El Secretario

